





Calcos problemáticos

-  calco léxico o paronímico
-  calco ortográfico
-  calco tipográfico
-  calco sintáctico

El término “calco” también se utiliza para señalar problemas o defectos en las traducciones:

“Para los traductores, el calco, como el célebre personaje de Robert Louis Stevenson, tiene un segundo aspecto que hay que evitar a toda costa, puesto que puede representar “la expresión más concreta de la abominación de la desolación”. Nos referimos a esta última categoría, una fuente de quebraderos de cabeza para quienes, de un modo u otro, están relacionados con la práctica de la traducción. En realidad, considerado como importación de elementos foráneos que resultan discordantes con la lengua receptora, el calco puede producirse en todos los niveles, desde el tipográfico hasta el sintáctico. Trataremos a continuación los calcos léxicos o paronímicos, los calcos ortográficos, los calcos tipográficos y los calcos sintácticos” (López-Guix, 2003:243)

Calco léxico o paronímico

Correspondencia equivocada entre palabras que tienen forma o etimología similar.

Candid (~~cañdido~~)

Franco

Fastidious (~~fastidioso~~)

Puntilloso

Positioning the lips is a problem that recurrently challenges the ingenuity of the embalmer

La colocación de los labios es un problema que desafía una y otra vez la habilidad del embalsamador

“Los calcos léxicos o paronímicos son resultado de una correspondencia equivocada entre dos palabras que tienen una forma o etimología similares, pero que han evolucionado diferentemente en sus respectivas lenguas [...] Estos calcos suelen llamarse, con un calco del francés, “falsos amigos” (faux-amis). La expresión “calco paronímico” hace referencia al calco por paronimia, es decir, por semejanza etimológica o formal.” (López-Guix, 243).

Un EJERCICIO útil para identificar falsos cognados y buscar soluciones al traducir es el siguiente:

Identifica el falso cognado y traduce las oraciones:

This newspaper gives a comprehensive coverage of events

They didn't agree completely but they reached a compromise

London buses have both a driver and a conductor

Suffering from constipation is not the same as having a cold

My grandfather used to say that money is of no consequence

We live in a very convenient house

Miss Jones sat down in a convenient chair

This matter must be taken to court

Calco ortográfico

Cuando se copian las convenciones de transcripción de la lengua de partida, caso particular de antropónimos, topónimos y gentilicios

- Antropónimos (Alejandro Magno y no Alexander Magnus... pero George Bush y no Jorge Arbusto)
- Topónimos (Geneva – Ginebra; Leghorn – Livorno).
- Gentilicios (Swedish – sueco)

Puede ser útil la siguiente información para comentarse lo siguiente en clase:

Los diez mandamientos de la traducción de topónimos en la UE

1. Tener siempre presente la «Lista de Estados y territorios», incluida en el *Libro de estilo interinstitucional* y, por tanto, de obligado cumplimiento para traductores, correctores, revisores y terminólogos de los servicios de todas las instituciones y órganos de la UE.
2. Estar al corriente de la evolución política general; tener el reflejo de no cambiar de forma automática un topónimo desconocido que pueda reflejar un cambio político que debe tenerse en cuenta. En tal caso, dar cuenta de tal modificación a los corresponsales de la institución ante el Grupo Interinstitucional de Toponimia.
3. Saber distinguir entre los documentos protocolarios y los textos de divulgación: un acuerdo pesquero puede exigir la forma «Côte d'Ivoire», mientras que en un folleto destinado al gran público la forma «Corea del Norte» es mucho más explícita que «la R.P.D. de Corea».
4. Ante un topónimo desconocido, no tener ningún miedo a consultar los atlas y las enciclopedias que haga falta: primero es la geografía, y luego la traducción.
5. En caso de duda, no vacilar en acudir a los corresponsales de la institución ante el Grupo Interinstitucional de Toponimia.
6. Si el endotopónimo se escribe en otro alfabeto o en cualquier forma de escritura distinta del alfabeto latino y carece de transcripción tradicional al español, tener en cuenta las normas establecidas para transliterar dicha escritura.
7. Vigilar los diacríticos, aunque no sean propios del español: así, Munster (endotopónimo: *An Mhumha*) es una provincia irlandesa, mientras que Münster pertenece a Westfalia.
8. En la medida de lo posible, no inventar nunca un topónimo de nueva planta sin haber efectuado una consulta previa al Grupo Interinstitucional de Toponimia. En caso contrario, informarle *a posteriori*.
9. En los topónimos menores (nombres de pueblos, aldeas o pequeños accidentes geográficos), la mejor solución acostumbra a ser ceñirse al endotopónimo.
10. Utilizar lo menos posible los gentilicios (por ejemplo: preferir siempre «una iglesia de Jerusalén» a «una iglesia hierosolimitana») y recurrir a ellos solo en última instancia (para evitar la repetición o ganar en concisión, por ejemplo: al sustituir «un ciudadano de los Emiratos Árabes Unidos» por «un emiratounidense»).

Estos diez mandamientos se resumen en dos: usar bien las listas y los demás instrumentos terminológicos de los que disponemos y saber a quién hay que dirigirse para efectuar las consultas pertinentes. Miquel Vidal DG Traducción, Comisión Europea. http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10022_es.htm